

EuropeanaEU. Integración en línea de las bibliotecas, los museos y los archivos

Jonathan Purday

Traducción: Encarnación Poyatos Huertas, Susana Alegre
Landaburu

Presentación de la red

En la última década, las bibliotecas, los museos, los archivos, las filmotecas y las colecciones de grabaciones sonoras de Europa han digitalizado millones de libros, imágenes, objetos, noticiarios, discos, fotografías, periódicos, manuscritos y documentos de archivo.

Aunque pueden aparecer en los catálogos y bases de datos de instituciones concretas, son contenido de la web profunda y no siempre los buscadores pueden encontrarlos. Sin duda alguna, es difícil encontrar materiales relacionados en diferentes países y los investigadores necesitan saber qué instituciones poseen las fuentes digitales que quieren consultar. Los ciudadanos normales incluso tienen menos posibilidades.

Europeana.eu se propone cambiar esto. Es un portal que hará accesible todo el contenido digitalizado de las instituciones europeas a través de un único interfaz, llevando al usuario directamente a la imagen en línea del dibujo, carta u objeto.

Europeana es el escaparate del proyecto de bibliotecas digitales i2010 de la Comisión Europea. Este programa tiene tres elementos:

1. Digitalizar el material del patrimonio cultural y científico
2. Preservar la información digital
3. Ofrecer acceso en línea al patrimonio cultural de Europa

Europeana es el eje del último elemento ya que hace realidad el sueño de la Comisión de que “la diversidad cultural de Europa esté a disposición de todos los ciudadanos con sólo hacer un clic con el ratón”. La Comisaria para la Sociedad de la Información y los Medios de Comunicación, Viviane Reding, presentará el primer prototipo público de Europeana el 20 de noviembre de 2008 en una reunión del Consejo de Ministros en Bruselas.

El prototipo ha sido financiado por el programa eContentplus de la Comisión y lo ha desarrollado una Red Temática durante dos años. En palabras de la Comisión Europea una Red Temática es un consorcio de instituciones que se unen para buscar financiación para desarrollar un proyecto. Así pues, la cooperación es el centro del proyecto Europeana.

Desde el comienzo, la Red reunió a representantes de todos los estados miembros. También incluyó las diferentes áreas del patrimonio cultural; de España la Biblioteca Cervantes y la Biblioteca Nacional, de Portugal el archivo nacional, el Rijksmuseum de Amsterdam, los museos de Ciencias y de Historia Natural de Londres y el Instituto Nacional de Audiovisuales de París.

También se involucraron proyectos de investigación financiados por la Comisión como, por ejemplo, Delos, Driver y MultiMatch. Al contar con departamentos de investigación de la universidad y expertos técnicos nos aseguramos de que Europeana pueda reutilizar en un contexto práctico de servicio las soluciones de interoperabilidad que hayan encontrado y los programas de fuentes abiertas que hayan desarrollado. Es un ejemplo más de cooperación para añadirle más valor a partir de la investigación financiada por la Comisión.

La red tiene ahora 100 miembros, que contribuyen con su asesoramiento y experiencia al desarrollo de este prototipo y a su contenido digitalizado.

La colaboración de las bibliotecas nacionales

El concepto de Europeana le debe mucho al éxito de la Biblioteca Europea. Hace veinte años se creó la Conferencia de Bibliotecas Nacionales Europeas (CENL), en la última década las bibliotecas nacionales ha cooperado para crear la Biblioteca Europea como un servicio web que reúne la mayoría de sus catálogos, donde los usuarios pueden buscar en más de 150 millones de registros bibliográficos a la vez.

La Biblioteca Europea demostró la validez de ofrecer un único punto de acceso a la información de los recursos de toda Europa, aunque dentro de un único dominio y utilizando los catálogos y los registros bibliográficos en lugar de los objetos digitalizados. Su administración también demostró que podía encajar dentro de las

actividades e infraestructura de la institución que la albergaba, la Koninklijke Bibliotheek (la Biblioteca Nacional de los Países Bajos). Aceptar el desarrollo de Europeana fue una extensión natural del trabajo de la oficina de la Biblioteca Europea, con su equipo internacional experto en gestión de proyectos, manejo de metadatos y desarrollos técnicos.

La Biblioteca Europea también nos ofreció el modelo de cooperación transfronterizo que es fundamental para Europeana. Una de sus facetas es el multilingüismo del sitio, que Europeana imitará. Los colaboradores de la Biblioteca Europea ofrecen traducciones de los interfaces y descripciones de la colección en las 23 lenguas oficiales de la Unión Europea. Europeana hará lo mismo y debería tener los interfaces y las páginas principales en las lenguas oficiales cuando se lance el prototipo. También estamos trabajando con proyectos como, por ejemplo, MultiMatch para desarrollar la posibilidad de investigación y recuperación multilingüe que queremos implementar en una versión futura.

Cooperación a nivel estratégico

La dirección, estrategia y política global de Europeana corresponde a la Fundación EDL. Los objetivos de la Fundación son:

- Ofrecer acceso al patrimonio cultural y científico de Europa a través de un portal interdisciplinar
- Cooperar en el desarrollo y mantenimiento del portal conjunto
- Estimular proyectos que reúnan el contenido digital ya existente
- Apoyar la digitalización del patrimonio cultural y científico de Europa

La Fundación se ha establecido como una entidad legal regida por la legislación holandesa que le permite pedir financiación, apoyar propuestas de proyectos y emplear a personal. La Junta de la Fundación incluye las principales asociaciones profesionales del sector del patrimonio cultural:

- ACE: Association Cinémathèques Européennes
- CENL: Conference of European National Librarians
- CERL: Consortium of European Research Libraries
- EMF: European Museum Forum
- EURBICA: European Regional Branch of the International Council on Archives
- FIAT: International Federation of Television Archives
- IASA: International Association of Sound Archives
- ICOM Europe: International Council of Museums, Europe
- LIBER: Ligue des Bibliothèques Européennes de Recherche

Hacer partícipes a las asociaciones internacionales de cada una de las principales áreas le otorga al proyecto Europeana el mayor nivel profesional. Estas asociaciones transmiten los objetivos de Europeana a sus redes y miembros, fomentando la cooperación y aportación de contenido al portal.

Prestación de un servicio a los usuarios

En el momento del lanzamiento, el prototipo enlazará con más de dos millones de objetos digitales. La aspiración es que los usuarios puedan agrupar el material que está disperso por toda Europa y en diferentes tipos de colecciones. Rubens, por ejemplo, pintó sus principales encargos en Madrid, Londres y Bruselas, otras ciudades del continente también tienen ricas colecciones de su trabajo. Pero aunque pintaba en las cortes europeas también trabajó como diplomático y, según se dice, como espía. Por lo que reunir sus pinturas, dibujos y cuadernos de bocetos, cartas y documentos de las colecciones de archivos, además de libros y películas sobre su trabajo, nos ofrecería una visión más rica de Rubens que la de cualquier colección nacional concreta.

Los usuarios podrán seguir los cambios al difundirse por toda Europa los imperios y las ideas: los romanos, los Habsburgo, el Socialismo y la Ilustración. Podrán seguir las corrientes del diseño como, por ejemplo, el Art Nouveau a través de las trayectorias profesionales paralelas de Charles Rennie Mackintosh, Victor Horta y Antonio Gaudí. Pueden seguir la pista del crecimiento de las ciudades modernas de Europa - los tranvías y metros, la electricidad y el alcantarillado - en borradores, anuncios, revistas y noticiarios almacenados en las colecciones del patrimonio cultural de todo el continente.

La ambición de crear un espacio en el que todas las manifestaciones del patrimonio cultural y científico de Europa pudieran estar conectadas e integradas dentro de un único portal, en un entorno multilingüe, tomó forma en parte debido a que la tecnología lo ha ido permitiendo. Sin embargo, en su mayor parte, surgió de un repentino cambio en las expectativas del usuario. Cualquiera que utilice los sitios web 2.0 está acostumbrado a ver videos, escuchar audio, ver imágenes o leer textos en el mismo espacio.

En el campo del patrimonio cultural esta expectativa ya comenzó a satisfacerse en los sitios interdisciplinarios que se estaban utilizando por primera vez en un contexto nacional. Se conocen como *aggregators* [agregadores de contenido] y, entre ellos, se incluyen el sitio *Discover* del Consejo de Museos, Bibliotecas y Archivos en Inglaterra, el *culture.fr* del Ministerio de Cultura francés y el portal alemán *BAM* [bibliotheken, archiven, museen]. Europeana.eu, en

colaboración con estos portales, se ha propuesto consolidar este trabajo y ampliarlo por encima de las fronteras nacionales.

Los portales interdisciplinarios satisfacen las nuevas expectativas de los usuarios al mismo tiempo que eliminan su necesidad de conocer o entender el desarrollo histórico arbitrario de las colecciones. Los usuarios ya no tienen que tomar decisiones sobre qué tipo de institución tendrá el material que les interesa. ¿Los manuscritos de Chopin estarán en un museo en su lugar de nacimiento, en un archivo nacional o en una biblioteca nacional? ¿En París o en Varsovia? Europeana se ha hecho para que la localización del material ya no sea un impedimento para su acceso.

Existe la sensación de que para seguir siendo importantes para las nuevas generaciones de usuarios, las instituciones del patrimonio cultural necesitan posicionarse firmemente en la web, presentando su contenido en las formas que la gente desee. No se trata sólo de crear portales que sean interdisciplinarios, transfronterizos y con diferentes formatos, sino que también supone ofrecer a los usuarios la oportunidad de adaptar los interfaces a los sitios de las redes sociales de modo que les sean familiares. Así, estamos desarrollando prestaciones como, por ejemplo, My Europeana donde la gente puede guardar sus recursos, enlazar con ellos en carpetas de proyectos, hacer anotaciones, cambiarlos y reutilizarlos. El espacio Comunidades que estamos creando permitirá a la gente hacer enlaces en los sitios de las redes sociales como, por ejemplo, Facebook y trabajar juntos en proyectos o crear grupos de interés sobre temas.

La integración necesita la colaboración

La integración de diferentes tipos de contenidos es la base de lo que está haciendo Europeana y necesita la cooperación entre países, dominios e instituciones. Los museos, las bibliotecas, los archivos y las colecciones de material audiovisual han tenido diferentes historias, grupos de usuarios y objetivos que se reflejan en sus diversos enfoques en la catalogación y en el desarrollo de diferentes normas. Por lo tanto, ofrecer todos los tipos de contenidos en el mismo espacio requiere un nuevo compromiso de trabajar en colaboración y compartir el conocimiento por encima de las fronteras profesionales establecidas desde hace tiempo.

Europeana celebró en junio de este año un congreso denominado “los usuarios esperan lo interoperable” que reunió a 160 archiveros, conservadores, bibliotecarios, expertos técnicos y responsables de tomar decisiones. Los ponentes de los sectores de los museos y archivos indicaron que las bibliotecas tenían una larga historia de colaboración en las normas de catalogación

internacionales. Para atender a los usuarios, las bibliotecas han catalogado la mayoría de sus materiales; por motivos de preservación y acceso también han digitalizado más y han creado metadatos asociados, por lo que pueden tener más experiencia en el desarrollo de metodologías.

Es importante trabajar por encima de las fronteras para transmitir el conocimiento entre áreas y entender las prácticas de unos y otros. Los congresos ofrecen una importante oportunidad para desarrollar las redes necesarias, los talleres de trabajo y seminarios proporcionan demostraciones prácticas, las comisiones de servicios y las prácticas en trabajos similares pueden ofrecer formación y tutoría.

Establecimiento de normas comunes

Una cuestión clave en relación con la interoperabilidad son las diferentes normas y formatos que se usan en distintas áreas. Durante algún tiempo, las bibliotecas han catalogado utilizando el formato MARC y normas como, por ejemplo, las AACR2, los archivos han usado la norma XML EAD (Descripción de archivos codificada) y los museos tienen directrices como, por ejemplo, Spectrum [en el Reino Unido] y diferentes normas como la de la Asociación de Recursos Visuales. Aunque todas las áreas tienden a modificar las normas y establecer formatos propios, esto es quizás más acusado en los sectores relacionados con la televisión, el cine y los archivos sonoros, aunque recientemente han realizado una amplia adopción del formato MPEG21, un formato digital que contiene elementos de metadatos.

El entorno digital ha facilitado y demandado una mayor convergencia. Un modelo de datos que surge del mundo de los museos y que está demostrando su valor interdisciplinar es CIDOC CRM [Comité Internacional para la Documentación del Consejo Internacional de Museos: Modelo de Referencia Conceptual] que se aplica de igual modo a los materiales de archivo y bibliográficos como a los objetos de museos.

Un importante modelo de datos interdisciplinar para describir los objetos digitales complejos es OAI-ORE (Proyecto de Archivos Abiertos-Reutilización e Intercambio de Objetos). Es más adecuado para los recursos creados originariamente en formato digital, aunque también se puede aplicar, por ejemplo, a las colecciones de archivo digitalizadas o a un libro escaneado que consta de índice de contenido, resumen, texto, tablas e ilustraciones.

El modelo de datos de Europea se basa en la norma ISO Dublin Core, que es el sistema más básico de información de metadatos que se puede aplicar ampliamente. Preferimos que nuestros

colaboradores adapten sus registros a nuestro sistema, utilizando sus propias *pasarelas* para trabajar con las diferentes conversiones. Esperamos ofrecer una herramienta de adaptación en el futuro para ayudar a los colaboradores. Recogemos sus registros principalmente en formato XML usando OAI-PMH (Protocolo del Proyecto de Archivos Abiertos para la Recogida de Metadatos) que se está convirtiendo en una norma de facto. También aceptamos los datos a través de FTP o grabados en DVD.

Alianzas para enriquecer los metadatos

La cooperación entre los dominios para acordar normas y formatos es una prioridad si se usan para integrar el contenido en línea en las formas que los usuarios esperan. Pero una cuestión igualmente importante es el nivel de información en los metadatos que recogemos de los colaboradores. En algunos casos el registro de metadatos contiene simplemente un autor o creador, título, lugar y fecha de creación, con muy poca información sobre el contenido. Inevitablemente, esta falta de información reduce la posibilidad de encontrar un registro mediante una búsqueda.

Esto parece que es lo que ocurre en algunos casos debido a que los programas de digitalización han empleado todos sus esfuerzos para crear ficheros de alta resolución, pero han sido incapaces de dedicar los suficientes conocimientos o recursos para crear metadatos sustanciales.

Sin embargo, existen ficheros de autoridades, listados de sinónimos y ontologías a los que queremos enlazar como, por ejemplo, *Iconclass* y los *Getty art thesauri* que nos permitirán enriquecer los metadatos. Getty está cooperando con Europeana en un proyecto piloto de dos años para ver cómo podemos generar automáticamente información complementaria. Por ejemplo, un importante recurso Getty es el *Thesaurus of Geographic Names* que amplía los nombres de lugar dados en los metadatos: por ejemplo, la sede de Europeana es, en inglés, The Hague, que en español es La Haya y en holandés, Den Haag. Pero también se le conoce por su nombre antiguo, Gravenhage, en cualquier contexto formal. El Tesoro reconoce las variantes de los nombres en holandés y en otras lenguas, los hace compatibles y aplica las coordenadas globales para que se pueda enlazar con el lugar en un mapa seleccionable como *Google Earth*.

Igualmente, los investigadores en Sistemas de Información Inteligentes en la Free University de Amsterdam están creando una aplicación web semántica denominada *Cluopatria*, que puede ofrecer a los usuarios una visualización de las relaciones semánticas y también mejorar los metadatos enlazando sus palabras con las

ideas relacionadas en el contexto. El equipo de investigación está colaborando con Europeana para ofrecer una versión de prueba de Cliopatria y usarla en nuestro prototipo.

Todas estas colaboraciones darán como resultado pruebas con las que los usuarios pueden experimentar en una zona de laboratorio que estamos incluyendo en el prototipo de Europeana. Las que tengan éxito seguirán adelante en la versión completa de servicios que se lanzará en el 2010.

Trabajar con el contenido generado por el usuario

Los mismos usuarios pueden ofrecer otras formas en las que los metadatos se pueden mejorar y en esto vemos que Europeana tiene la posibilidad de generar una cooperación genuina entre los proveedores y los usuarios de contenidos.

La gente tendrá la oportunidad de etiquetar libros, cuadros, películas y sonidos, es decir, queremos ofrecer un espacio en el que la gente pueda añadir materias que les parezcan relevantes a los metadatos de los objetos que les interesen. Este tipo de asignación de etiquetas por los usuarios y las folcsonomías crean nuevas formas de acceder y ver las colecciones, se basan en el lenguaje natural en lugar de en el vocabulario estructurado y sintonizan más con las percepciones, los intereses actuales y las experiencias de la gente. Son enriquecedoras ya que son un complemento, en lugar de un sustituto, de los metadatos estructurados y normalizados.

Finalmente, más allá del prototipo Europeana, queremos que las mismas personas puedan generar contenidos en forma de comentarios y respuestas al material disponible. Los wikis y los blogs nos ofrecen un modelo de participación que es convincente y tienen la posibilidad de crear nuevas relaciones interesantes entre los que reciben el contenido cultural y los que lo han transmitido tradicionalmente – los conservadores, archiveros y bibliotecarios.

Los contenidos generados por el usuario ofrecen una fuente rica de contexto e interpretación, lo que será importante debido a que uno de los inconvenientes de proporcionar acceso a millones de documentos digitalizados es que cada uno se ofrecerá con metadatos básicos, carentes de contexto. La falta de interpretación puede limitar el uso de una ilustración, un objeto de un museo o una página de un periódico. Esta es una diferencia clave entre la información que es “pura”, es decir, ofrecida sin la intervención de un intermediario y la que es “preparada”, es decir, que se ha enriquecido con la descripción.

Cuando se lance el prototipo todos los objetos serán “puros”, lo que puede impedir la aceptación del sitio. Sin embargo, no tenemos

otra alternativa que lanzarlo sin el contexto y la interpretación “sofisticada” de nuestros dos primeros millones de objetos. Una vez que el contenido esté en línea, estudiaremos las formas en las que podemos generar y enlazar con los comentarios e interpretaciones de los usuarios.

Habrán problemas de acreditación, confianza y autenticidad con este método y necesitaremos encontrar un equilibrio entre nuestro deseo de incorporar el contenido generado por el usuario con la necesidad de mantener un valor crucial de la marca Europea: confianza. Debido a que los contenidos fundamentales proceden de las fuentes más fiables, están autenticados y son totalmente dignos de confianza. Si el pintor aparece como Rembrandt, con el título, lugar y fecha; o Primera Edición, impresa en Londres en 1832, podemos estar seguros de que los datos se han confirmado con expertos.

Por lo tanto, necesitaremos diseñar formas de gestionar la inclusión de contenido generado por el usuario. En la Wikipedia vemos un modelo que ha tenido éxito en la generación de contenido, la supervisión de las aportaciones y el control editorial. Wikipedia está repleta de texto descriptivo, con relativamente pocas ilustraciones autenticadas; Europeaana tiene una gran cantidad de imágenes, sonidos y documentos con una procedencia garantizada que pueden ilustrar y complementar las entradas de texto. La Fundación Wikipedia está dispuesta a colaborar con Europeaana y podemos anticipar que los proyectos desarrollados en colaboración con Wikipedia aparecerán en el área de laboratorio de nuestro prototipo.

Nuevos proyectos, nuevas colaboraciones

El siguiente grupo de proyectos financiados por eContentplus acaban de comenzar. Entre ellos se incluyen EuropeaanaLocal, el European Film Gateway y el European Portal for Archives.

EuropeanaLocal fue el primero en comenzar, en junio del 2008. Ayudará a que las colecciones regionales de todas las áreas hagan interoperable y accesible su material digitalizado para su inclusión en Europeaana. El material almacenado en las colecciones locales puede incluir tesoros importantes por sí mismos o materiales que complementen las colecciones nacionales sobre, por ejemplo, una persona de prestigio internacional. También tienen colecciones que documentan la vida de personas normales, tanto en tiempos tranquilos como turbulentos. Sus historias se pueden identificar o contrastar con las de sus contemporáneos en comunidades similares de diferentes países, cuando se combinan a través de Europeaana ofrecen un recurso que puede enriquecer nuestro entendimiento de la diversidad de la experiencia e identidad europea.

Desde el punto de vista de la biblioteca, EuropeanaLocal incluye bibliotecas públicas regionales de Grecia, Hungría, Rumanía y Bulgaria, bibliotecas municipales de Berlín y Helsinki y el Consejo de Bibliotecas en Irlanda. En España, la aportación de contenidos se está coordinando a través de la dirección general de bibliotecas del Ministerio de Cultura.

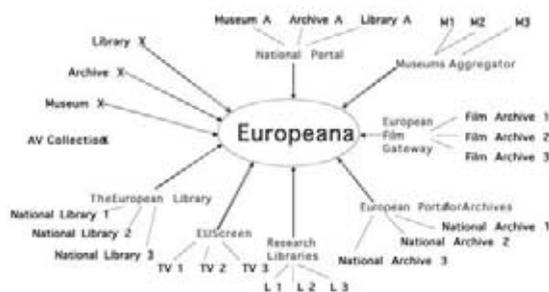
El European Film Gateway se inicia en Frankfurt en septiembre de 2008. Intenta encontrar e implementar soluciones para ofrecer acceso integrado a la riqueza de la herencia cinematográfica de Europa. El European Portal for Archives hará lo mismo en su área y ambos construirán portales pan-europeos en los que los usuarios podrán buscar en herramientas de búsqueda y catálogos, localizar información sobre instituciones concretas además de acceder al contenido digitalizado. También redireccionarán a material en Europeana, actuando como agregadores de contenido para sus áreas.

Este modelo, en el que las instituciones que recogen la herencia cultural cooperan para solucionar los problemas y llegar a ser el canal para el suministro de contenido en Europeana, es crucial para el éxito a largo plazo y la recopilación de una masa crítica de material. Europeana no tendrá los recursos para tratar con las miles de instituciones de este tipo una vez que hayamos superado la prueba inicial de la fase de concepto. Al utilizar el modelo de agregadores, esperamos poder aumentar el contenido de dos millones de documentos en el lanzamiento del prototipo a más de seis millones en el momento en que pasemos a la Versión completa 1.0 en el 2010.

Colaboración con intermediarios

Aquí se muestra el modelo de ingestión que aportará los contenidos en Europeana. También se representa la cooperación entre instituciones, dominios y países que será necesaria para el éxito de Europeana.eu.

Europeana model: bringing content in from aggregators...



Por encima de estas alianzas está el consenso político a nivel de la Comisión que ha hecho posible el proyecto de bibliotecas digitales. Y en el punto de servicio de Europeana están los usuarios, con los que necesitamos establecer una alianza, un diálogo que nos ayude a ofrecerles el tipo de material que necesitan, en la forma que les guste, en un marco en el que ellos colaborarán para enriquecer los recursos que ofrecemos con contexto e interpretación.

Por lo tanto, en cada nivel de nuestro proyecto, la cooperación es el *sine qua non* de Europeana.eu